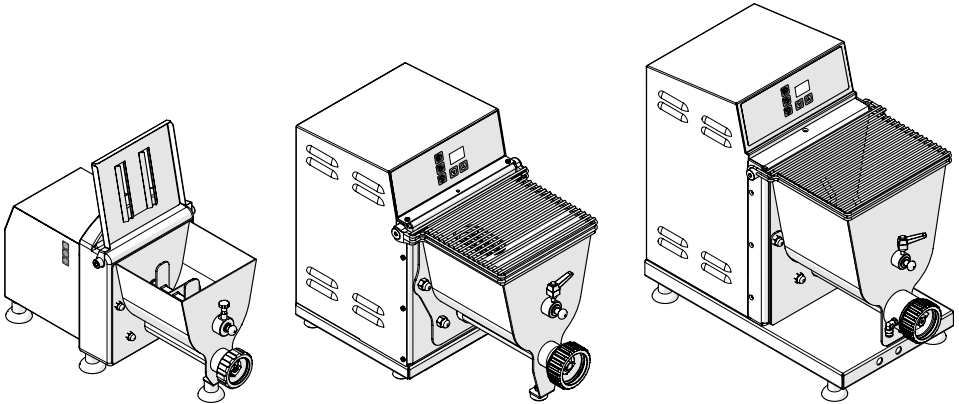


Bartscher

PF15E - PF25EN - PF40EN



101904



ISTRUZIONI PER L'USO E LA MANUTENZIONE

Istruzioni originali

OPERATION AND MAINTENANCE MANUAL

Translation of the original instructions

MANUEL D'UTILISATION ET D'ENTRETIEN

Traduction des instructions originales

BEDIENUNGS-UND WARTUNGSANLEITUNG

Übersetzung der Original-Bedienungsanleitung

MANUAL DE OPERACIÓN Y MANTENIMIENTO

Traducción de las instrucciones originales

MANUAL DE OPERAÇÃO E MANUTENÇÃO

Tradução das instruções originais

РУКОВОДСТВО ПО ЭКСПЛУАТАЦИИ И ТЕХНИЧЕСКОМУ ОБСЛУЖИВАНИЮ

Перевод оригинальных инструкций

تعليمات الاستخدام والصيانة

ترجمة التعليمات الأصلية

IT

EN

FR

DE

ES

PT

RU

AR

ОБОЗНАЧЕНИЕ СИМВОЛОВ

Значение символов предупреждения и опасности в руководстве

В руководстве используются следующие обозначения, каждому из которых присваивается определенное значение.



ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ

Для обозначения особо важных и деликатных операций, которые при неправильном выполнении могут привести к повреждению устройства и/или используемых материалов.



ВНИМАНИЕ ОПАСНОСТЬ

Для обозначения операций, которые при ненадлежащем выполнении могут привести к травмам, неисправностям или повреждениям устройства и/или используемых материалов; поэтому требуют особого внимания и надлежащей подготовки.



ВНИМАНИЕ ОПАСНОСТЬ ЭЛЕКТРИЧЕСКОГО УДАРА

Для обозначения операций, которые при ненадлежащем выполнении могут привести к травмам, связанным с электричеством, неисправностям или повреждениям устройства и/или используемых материалов; поэтому требуют особого внимания и надлежащей подготовки.



ЗАПРЕЩАЕТСЯ

Для обозначения операций, которые НЕ ДОЛЖНЫ выполняться.

Соответствие

Устройство соответствует директивам, необходимым для возможности его продажи. Полные тексты деклараций о соответствии обеспечиваются с документацией, предоставляемой с устройством.

IT

EN

FR

DE

ES

PT

RU

AR

УКАЗАТЕЛЬ

Указатель

1	БЕЗОПАСНОСТЬ	4
1.1	Важные сведения в отношении безопасности	4
1.1.1	Общие предупреждения	4
1.1.2	Запреты	6
1.2	Обозначения на устройстве	8
2	Общее описание устройства	9
2.1	Идентификация	9
2.2	Рабочая среда	9
2.3	Технические и размерные характеристики	10
2.4	Описание	10
2.4.1	Основные компоненты	11
3	Использование устройства	14
3.1	Приемка устройства	14
3.2	Транспортировка и перемещение	14
3.3	Первый ввод в эксплуатацию	15
3.3.1	Предварительная очистка	16
3.3.2	Подключение к электрической системе	17
3.3.3	Подключение к гидравлической системе (только для моделей PF40EN)	17
3.4	Применение	18
3.4.1	Описание устройств управления	19
3.4.2	Экструзионная фильера	20
3.4.3	Электрический нож (опция для PF15E/PF25EN - серийной комплектации для PF40EN)	21
3.4.4	Применение	23
4	Очистка устройства	25
4.1	Очистка при завершении процесса обработки	25
4.1.1	Демонтаж компонентов для содействия очистке	26
4.1.2	Очистка электрического ножа	27
4.2	Длительные периоды простоя	27
5	Техобслуживание устройства	28
5.1	Плановое техобслуживание	28
5.1.1	Таблица планового техобслуживания	28
5.2	Внеочередное техобслуживание	29
5.3	Возможные аномалии функционирования	29
5.4	Утилизация	31
6	Приложения	32

IT

EN

FR

DE

ES

PT

RU

AR

1 БЕЗОПАСНОСТЬ

1.1 Важные сведения в отношении безопасности

1.1.1 Общие предупреждения



ПРЕДУПРЕЖДЕНИЯ

– Данное руководство является собственностью Изготовителя устройства, его воспроизведение или передача содержания данного документа третьим лицам запрещены. Все права защищены. Руководство является неотъемлемой частью устройства; следует проверять, что оно всегда находится в комплектации с устройством, в том числе в случае продажи/передачи другому владельцу, чтобы с ним мог ознакомиться пользователь или уполномоченный персонал по техобслуживанию и ремонту. Фотографии и чертежи предоставляются в качестве примера; Изготовитель, следуя политике постоянной разработки и обновления собственной продукции, может вносить изменения без предварительного уведомления.

– **Перед использованием устройства в целях обеспечения его безопасного функционирования следует внимательно ознакомиться с данным руководством.**

– Устройство поставляется в одной упаковке; следует убедиться в целостности поставки и в случае несоответствия заказанного материала, обратиться к местному дистрибьютору.

– В случае повреждения упаковки устройства, следует своевременно сообщить об этом перевозчику и поставщику устройства.

– Устройство предназначено для замешивания и экструзии теста в различных форматах. Исключается любая договорная и внедоговорная ответственность изготовителя за ущерб, нанесенный людям, животным или имуществу, в результате неправильного регулирования, техобслуживания и использования.

БЕЗОПАСНОСТЬ

- Данное устройство не предназначено для массового производства продуктов питания и промышленного назначения.
- Устройство не предназначено для использования в местах, подверженных воздействию атмосферных агентов.
- Для надлежащего использования устройства следует установить его на прочную, устойчивую, ровную опорную поверхность, которая легко очищается и дезинфицируется, чтобы избежать риска скопления грязи и загрязнения пищевых продуктов.
- При наличии каких-либо сомнений относительно состояния и/или функциональности устройства и предоставляемых с ним деталей, пожалуйста, свяжитесь с местным дистрибьютором для получения дополнительной информации.
- Условия, необходимые для правильной работы устройства:
 - *Температура окружающей среды не менее 5°C.*
 - *Влажность в пределах от 50% (при 40°C) до 90% (при 20°C).*
- Перед вводом в эксплуатацию следует удалить из устройства все инструменты.
- Хранить неиспользуемые инструменты следует в защищенном месте, недоступном для детей и лиц, не обладающих разрешением к использованию.
- Всегда соблюдать безопасное расстояние от движущихся частей.
- После ввода устройства в эксплуатацию, следует сообщить поставщику о любых выявленных аномалиях или неисправностях.
- Обеспечить надлежащее освещение рабочего места. Соответствующее освещение важно для обеспечения удовлетворительных условий безопасности работы.

IT

EN

FR

DE

ES

PT

RU

AR

БЕЗОПАСНОСТЬ

- Периодически проверять целостность шнура питания, вилки и соответствующей розетки. Если шнур питания поврежден, его может заменить только изготовитель или местный дистрибьютор, продавший устройство, или уполномоченный персонал по техобслуживанию и ремонту.
- Если устройство не используется в течение длительного времени, необходимо выполнить, по меньшей мере, следующие действия:
 - *установить главный выключатель устройства в положение "ВЫКЛ".*
 - *извлечь вилку шнура питания из розетки. При трудностях доступа к вилке, следует отсоединить всеполюсный выключатель розетки, к которой подключено устройство*
 - *полностью опорожнить и выполнить очистку устройства.*
- Во избежание повреждения устройства использовать только оригинальные или одобренные изготовителем детали.
- В случае, если квалифицированный специалист выявит или имеет подозрения на неисправности, которые могут сказаться на безопасности устройства, оно должно быть незамедлительно остановлено, а его использование возможно только после ремонта.

1.1.2 Запреты



ЗАПРЕЩАЕТСЯ

- ЗАПРЕЩАЕТСЯ вносить изменения и/или делать попытки ремонта устройства. Внесение изменений приводит к аннулированию декларации соответствия устройства. За ущерб, возникший в результате неправильного использования, полную ответственность несёт пользователь. Любой ремонт должен производиться квалифицированным техническим специалистом.
- ЗАПРЕЩАЕТСЯ оставлять устройство под воздействием атмосферных агентов.
- ЗАПРЕЩАЕТСЯ закрывать вентиляционные отверстия устройства.

БЕЗОПАСНОСТЬ

- ЗАПРЕЩАЕТСЯ прикасаться к устройству влажными, сырыми частями тела и/или босиком. Если при контакте с металлическими частями устройства обнаруживается утечка тока, следует выключить выключатель, вынуть вилку из электрической розетки и обратиться к авторизованному дилеру.
- ЗАПРЕЩАЕТСЯ использовать устройство детям и лицам с ограниченными возможностями или при отсутствии опыта и специальных знаний, без помощи квалифицированного и ответственного за их безопасность персонала.
- Детям ЗАПРЕЩАЕТСЯ играть с устройством.
- ЗАПРЕЩАЕТСЯ выбрасывать упаковочный материал в окружающую среду и оставлять его в пределах досягаемости детей, так как он может быть потенциальным источником опасности. Поэтому он должен быть утилизирован в соответствии с действующим законодательством.
- ЗАПРЕЩАЕТСЯ удалять любой материал, застрявший в устройстве, во время его работы, или вводить посторонний материал в рабочий цикл.
- ЗАПРЕЩАЕТСЯ использовать устройство поврежденными электрическими соединениями. Это может вызвать опасное электрическое короткое замыкание.
- ЗАПРЕЩАЕТСЯ использовать устройство с неправильно расположенными защитными кожухами или в состоянии недостаточной эффективности.
- ЗАПРЕЩАЕТСЯ ставить на устройство какие-либо предметы, как во время использования, так и в нерабочем режиме.
- ЗАПРЕЩАЕТСЯ использовать устройство ненадлежащим образом.
- ЗАПРЕЩАЕТСЯ принимать алкоголь или лекарственные препараты, которые могут вызвать усталость и/или сонливость до и во время рабочих смен.
- ЗАПРЕЩАЕТСЯ прилагать усилия к устройству во время работы. Всегда использовать его в условиях, подходящих для выполнения работ.
- ЗАПРЕЩАЕТСЯ удалять или повреждать таблички или знаки безопасности на устройстве.

IT

EN

FR

DE

ES

PT

RU

AR

БЕЗОПАСНОСТЬ

– ЗАПРЕЩАЕТСЯ натягивать, отсоединять, скручивать электрические провода, выходящие из устройства, даже если оно отключено от электросети.

1.2 Обозначения на устройстве

На устройстве вблизи тех зон, где существуют ОСТАТОЧНЫЕ РИСКИ, установлены знаки техники безопасности, которые указывают на наличие соответствующих рисков.

Ниже перечислены знаки техники безопасности и их значения.



Опасность поражения электрическим током: указывает на то, что необходимо отключить главный источник питания (или вынуть вилку из розетки) перед выполнением операций по очистке и техобслуживанию устройства.

IT

EN

FR

DE

ES

PT

RU

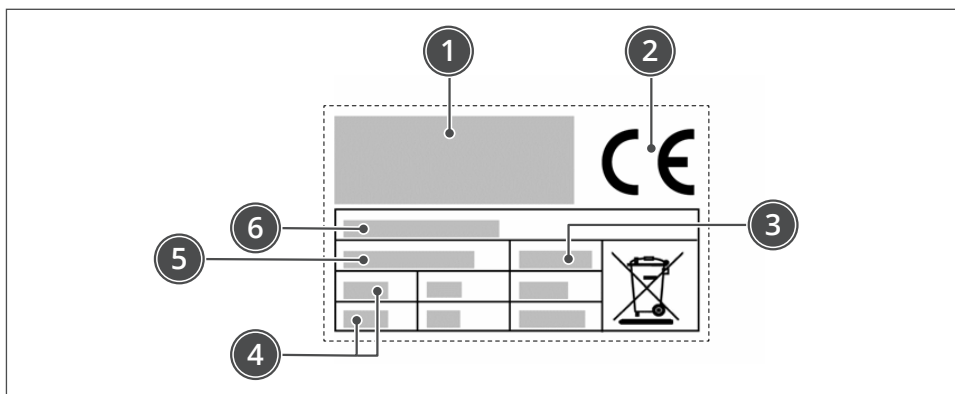
AR

ОБЩЕЕ ОПИСАНИЕ УСТРОЙСТВА

2 Общее описание устройства

2.1 Идентификация

Устройство оснащено паспортной табличкой, на которой приведены данные об устройстве. Следует убедиться, что она присутствует на устройстве, в противном случае, немедленно сообщить об этом изготовителю и/или продавцу. Устройства без паспортной таблички не должны использоваться, в противном случае, изготовитель не несет ответственность в данном отношении.



- 1 Идентификация изготовителя
- 2 Маркировка соответствия ЕС
- 3 Год изготовления
- 4 Технические характеристики
- 5 Паспортный номер
- 6 Модель устройства



ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ

Устройства без паспортной таблички должны считаться анонимными и потенциально опасными.

2.2 Рабочая среда

Устройство может работать в помещениях при наличии следующих условий окружающей среды:

- температура окружающей среды: от +4°C до +40°C
- влажность: макс. 90%
- освещение: в помещении должно быть предусмотрено соответствующее освещение (см. технические правила, применимые в стране использования)
- высота: максимум 2000 м над уровнем моря (для использования с превышением этой высоты следует обращаться к изготовителю).

IT

EN

FR

DE

ES

PT

RU

AR

ОБЩЕЕ ОПИСАНИЕ УСТРОЙСТВА

2.3 Технические и размерные характеристики

Описание	PF15E	PF25EN	PF40EN	Ед.изм.
Мощность	0,25 (0,33)	0,37 (0,5)	0,75 (1)	кВт (л.с.)
Электропитание	230/1/50 Гц	230-400V/3/50 Гц		В/Ф/Гц
номинальная емкость резервуара	1,5	2,5	4	кг
рекомендуется емкость резервуара	1,3	2	3,5	кг
Максимальная часовая производительность (*)	5	8	13	кг/ч
Диаметр экструзионной фильеры	Ø 50	Ø 57		мм
Габариты устройства (ДхГхВ)	253 x 472,5 x 316÷450	285 x 540 x 420÷540	305 x 600 x 525÷625	мм
Вес нетто	16	35	48	кг
Тип установки	Настольная установка			
Уровень шума	< 70			дБ (А)

(*) Ориентировочные данные, зависят от типа фильеры и используемой муки.

2.4 Описание

“Машины для производства свежих макаронных изделий” разработаны и изготовлены для замеса теста и производства из него макаронных изделий разных форматов, предназначенных для питания человека.

Устройство предназначено для профессионального применения и устанавливается в коммерческих помещениях (бары, пиццерии, рестораны и т.д.). Не требует особой подготовки персонала, но в любом случае необходимо, чтобы пользователи имели определенные знания и навыки в сфере общественного питания.



ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ

Любое применение, которое отличается от указанного изготовителем, считается **НЕСООТВЕТСТВУЮЩИМ ИСПОЛЬЗОВАНИЕМ**.

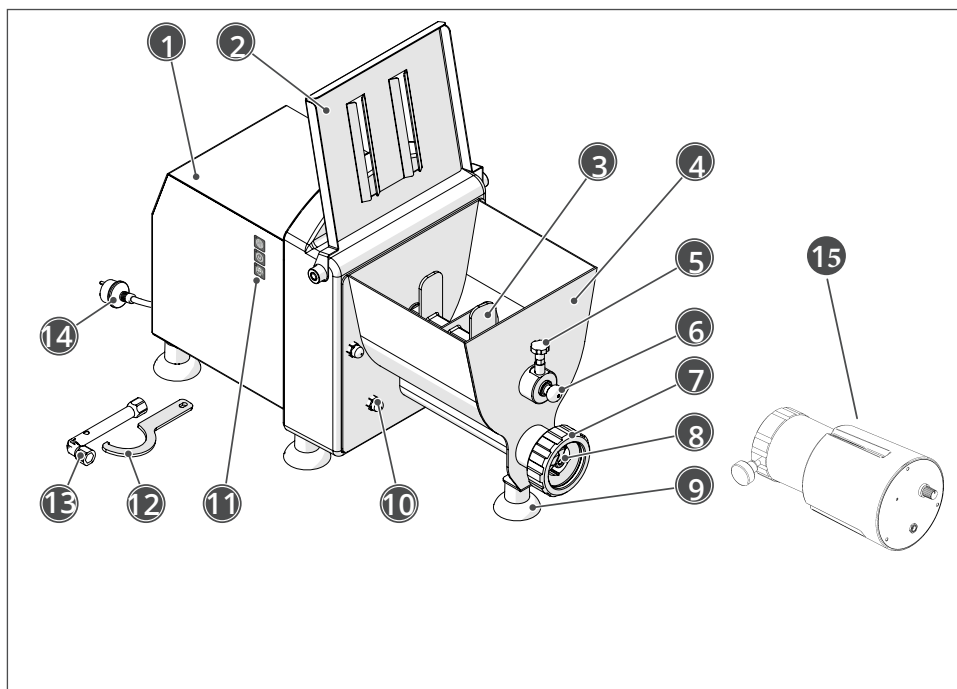
Устройство изготовлено из специально отобранных материалов и с применением соответствующих конструкторских методов для обеспечения максимального уровня гигиены, устойчивости к процессам окисления, значительного снижения энергозатрат и безопасности использования.

Все соприкасающиеся с пищевыми продуктами составные части устройства изготовлены из подходящих для этих целей материалов.

ОБЩЕЕ ОПИСАНИЕ УСТРОЙСТВА

2.4.1 Основные компоненты

PF15E



- 1 **Защитный** картер электрооборудования
- 2 **Крышка дежи** оснащена устройством безопасности, которое при открытии останавливает устройство
- 3 **Месильный инструмент** для замеса теста
- 4 **Дежа**, содержащая замешиваемое тесто
- 5 **Блокировочный штифт** месильного инструмента
- 6 **Вал** выравнивания месильного инструмента
- 7 **Зажимное кольцо** блокировки фильеры
- 8 **Шнек** замешиваемого теста
- 9 **Регулировочные** ножки для выравнивания устройства на опорной поверхности
- 10 **Разблокировочные гайки** для снятия дежи
- 11 **Селекторный переключатель** функции (замес - СТОП/ЗАПУСК цикла - экструзия)
- 12 **Ключ** для разблокировки зажимного кольца
- 13 **Трубчатый ключ** для разблокировки крепежных гаек дежи
- 14 **Вилка** питания
- 15 **Электрический нож** для резки макаронных изделий (опция)

IT

EN

FR

DE

ES

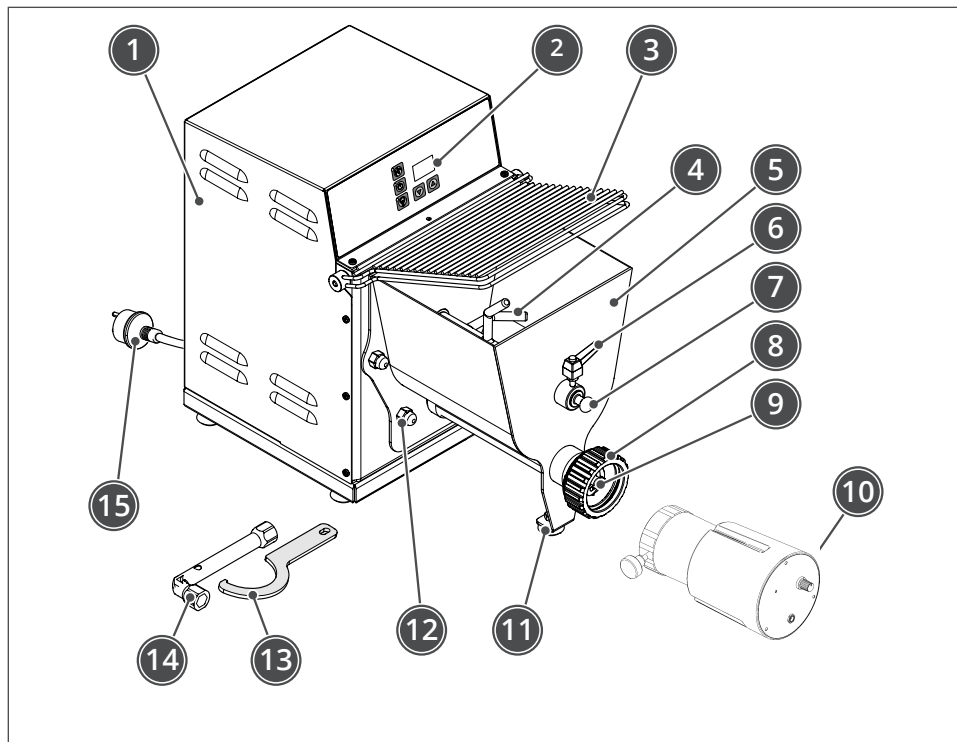
PT

RU

AR

ОБЩЕЕ ОПИСАНИЕ УСТРОЙСТВА

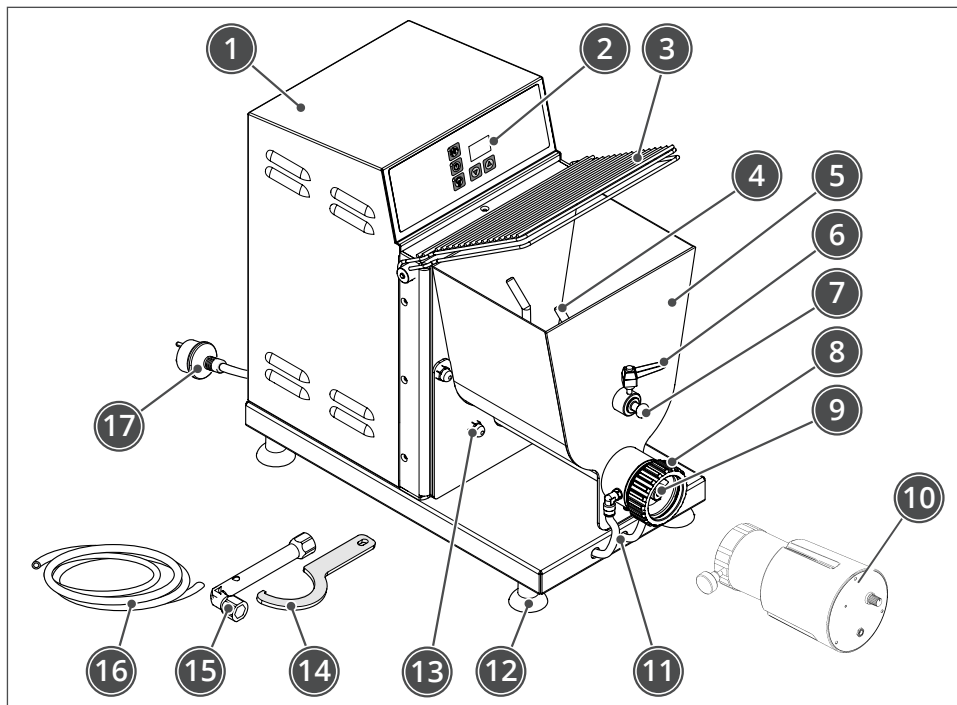
PF25EN



- 1 **Защитный** картер электрооборудования
- 2 **Селекторный переключатель** функции (замес - СТОП/ЗАПУСК цикла - экструзия)
- 3 **Крышка дежи** оснащена устройством безопасности, которое при открытии останавливает устройство
- 4 **Месильный инструмент** для замеса теста
- 5 **Дежа**, содержащая замешиваемое тесто
- 6 **Блокировочный штифт** месильного инструмента
- 7 **Вал** выравнивания месильного инструмента
- 8 **Зажимное кольцо** блокировки фильеры
- 9 **Шнек** замешиваемого теста
- 10 **Электрический нож** для резки макаронных изделий (опция)
- 11 **Регулировочные ножки** для выравнивания устройства на опорной поверхности
- 12 **Разблокировочные гайки** для снятия дежи
- 13 **Ключ** для разблокировки зажимного кольца
- 14 **Трубчатый ключ** для разблокировки крепежных гаек дежи
- 15 **Вилка** питания

ОБЩЕЕ ОПИСАНИЕ УСТРОЙСТВА

PF40EN



- 1 **Защитный** картер электрооборудования
- 2 **Селекторный переключатель** функции (замес - СТОП/ЗАПУСК цикла - экструзия)
- 3 **Крышка дежи** оснащена устройством безопасности, которое при открытии останавливает устройство
- 4 **Месильный инструмент** для замеса теста
- 5 **Дежа**, содержащая замешиваемое тесто
- 6 **Блокировочный штифт** месильного инструмента
- 7 **Вал** выравнивания месильного инструмента
- 8 **Зажимное кольцо** блокировки фильеры
- 9 **Шнек** замешиваемого теста
- 10 **Электрический нож** для резки макаронных изделий
- 11 **Контур воды** охлаждения экструдера
- 12 **Регулировочные** ножки для выравнивания устройства на опорной поверхности
- 13 **Разблокировочные гайки** для снятия дежи
- 14 **Ключ** для разблокировки зажимного кольца
- 15 **Трубчатый ключ** для разблокировки крепежных гаек дежи
- 16 **Трубы** для подсоединения к гидравлической системе
- 17 **Вилка** питания

IT

EN

FR

DE

ES

PT

RU

AR

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ УСТРОЙСТВА

3 Использование устройства

3.1 Приемка устройства

Устройство поставляется в одной специальной картонной упаковке, и при необходимости специально выбирается амортизирующий материал, в целях обеспечения целостности устройства.

В зависимости от характеристик устройства, с целью упрощения погрузочно-разгрузочных работ, упаковка может быть установлена на поддон.

В пластиковом пакете, размещенном внутри упаковки, предоставляется следующий материал:

- Ключ для разблокировки зажимного кольца
- Трубчатый ключ для разблокировки крепежных гаек дежи
- Трубы для подсоединения к гидравлической системе (только для моделей PF40EN)
- Электрический нож для резки макаронных изделий (серийной комплектации для моделей PF40EN, по заказу для моделей PF25EN).



ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ

При получении устройства необходимо проверить целостность всех компонентов. При выявлении повреждений или отсутствия некоторых компонентов, необходимо обращаться к региональному дистрибьютору для согласования применяемых процедур.

В комплектации с устройством также предоставляются инструкции и документация, указанные в главе *“6 Приложения” на странице 32*.



ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ

Следует ознакомиться и тщательно хранить предоставляемую с устройством документацию.

3.2 Транспортировка и перемещение



ВНИМАНИЕ ОПАСНОСТЬ

- Транспортировка устройства должна всегда осуществляться профессиональным квалифицированным персоналом, чтобы избежать повреждений его частей из-за ударов или нагрузок, вызванных неправильными подъемными операциями.

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ УСТРОЙСТВА

- На повреждения устройства, вызванные транспортировкой и перемещением, гарантия не распространяется.
- Ремонт или замена поврежденных деталей осуществляются за счет Заказчика и должны выполняться уполномоченным персоналом изготовителя с использованием только оригинальных запасных частей.
- Перемещение упакованного устройства должно осуществляться в зависимости от его характеристик (вес, размеры и т.д.). Если размеры и вес ограничены, перемещение может осуществляться вручную, в противном случае, необходимо использовать подъемное устройство соответствующей грузоподъемности.
- Ручные подъемные операции должны выполняться как минимум двумя лицами.

После снятия упаковки перемещение устройства в условиях безопасности осуществляется в соответствии с указаниями (погрузка и разгрузка), приведенными непосредственно на упаковке.



ЗАПРЕЩАЕТСЯ

ЗАПРЕЩАЕТСЯ выбрасывать упаковочный материал в окружающую среду и оставлять его в пределах досягаемости детей, так как он может быть потенциальным источником опасности. Поэтому он должен быть утилизирован в соответствии с действующим законодательством.

3.3 Первый ввод в эксплуатацию



ПРЕДУПРЕЖДЕНИЯ

– Первый ввод в эксплуатацию должен выполняться квалифицированным и уполномоченным персоналом, который должен заранее убедиться, что линия электропитания соответствует действующему законодательству, правилам и характеристикам, действующим в стране использования. Необходимо также убедиться в эффективности заземления электрической системы и проверить, что напряжение и частота линии соответствуют указанным на паспортной табличке данным.

IT

EN

FR

DE

ES

PT

RU

AR

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ УСТРОЙСТВА

- Перед вводом устройства в эксплуатацию следует убедиться, что выбранная зона обладает характеристиками, указанными в параграфе *“2.2 Рабочая среда” на странице 9*.
- Проверить, что опорная поверхность соответствует весу и характеристикам устройства, является устойчивой, ровной и легко очищается, чтобы избежать риска скопления грязи и загрязнения пищевых продуктов. Использовать регулируемые ножки устройства для его стабилизации.
- Несоблюдение этих инструкций подвергает пользователя риску отказа устройства и несчастных случаев в связи с прямым или косвенным контактом.



ВНИМАНИЕ ОПАСНОСТЬ ЭЛЕКТРИЧЕСКОГО УДАРА

- На ущерб, причиненный имуществу, животным и людям, вызванный отсутствием розетки заземления, гарантия не распространяется, и ответственность полностью ложится на оператора, не проверившего наличие заземления и правильно установленного и отрегулированного выключателя дифференциальной безопасности.
- Если используется адаптер для электрической розетки, необходимо убедиться, что его электрические характеристики не ниже характеристик устройства.
- Ни в коем случае не следует использовать множественные розетки.

3.3.1 Предварительная очистка

Перед использованием устройства следует выполнить предварительную очистку и дезинфекцию.



ВНИМАНИЕ ОПАСНОСТЬ ЭЛЕКТРИЧЕСКОГО УДАРА

Прежде чем выполнять какие-либо операции по очистке, следует всегда проверять, что устройство отключено от источника питания.

IT

EN

FR

DE

ES

PT

RU

AR

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ УСТРОЙСТВА



ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ

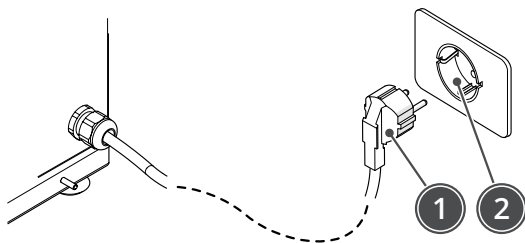
Выполнять очистку следует только с помощью соответствующих чистящих средств. Не использовать чистящие средства, являющиеся коррозионными, легковоспламеняющимися, или содержащие вредные для здоровья людей вещества. Не использовать вещества, используемые для очистки и полировки латуни, серебра или других не утвержденных материалов.

3.3.2 Подключение к электрической системе



ВНИМАНИЕ ОПАСНОСТЬ ЭЛЕКТРИЧЕСКОГО УДАРА

Подключение машины к электросети и ее предварительное тестирование должны выполняться только специализированным монтажником, обладающим соответствующими инструментами и уровнем подготовки.



Для подключения устройства к электрической системе достаточно вставить вилку (1) в предусмотренную должным образом розетку (2).

3.3.3 Подключение к гидравлической системе (только для моделей PF40EN)

Устройства серии **PF40EN** оснащены системой жидкостного охлаждения, которая не допускает перегрев патрубка и зажимного кольца во время экструзии макаронных изделий. Эта система охлаждения предупреждает чрезмерное нагревание теста внутри патрубка и утрату соответствующей консистенции.

IT

EN

FR

DE

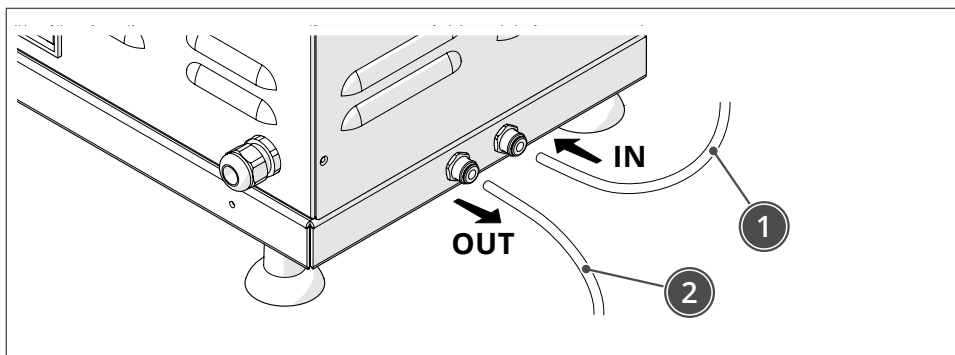
ES

PT

RU

AR

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ УСТРОЙСТВА



Для выполнения подключений к гидравлической сети:

- подсоединить трубу подачи воды (1), предоставляемую в комплектации, с одной стороны, к системе подачи воды, а с другой стороны, к быстросъемному соединению “IN” в задней части устройства
- подсоединить трубу слива воды (2), предоставляемую в комплектации, с одной стороны, к сливу воды, а с другой стороны, к быстросъемному соединению “OUT” в задней части устройства
- проверить отсутствие утечек воды, медленно открывая кран подачи воды.

Для выполнения соединений труб с быстросъемными соединениями, достаточно вдавить трубу в быстросъемное отверстие, а затем натянуть ее на себя для проверки блокировки.

Для снятия труб достаточно надавить до упора на подвижную часть, оборачивающую быстросъемное соединение, и снять трубу, натянув ее на себя.



ПРЕДУПРЕЖДЕНИЯ

Обеспечить установку запорного крана перед входом воды в устройство.

3.4 Применение



ВНИМАНИЕ ОПАСНОСТЬ

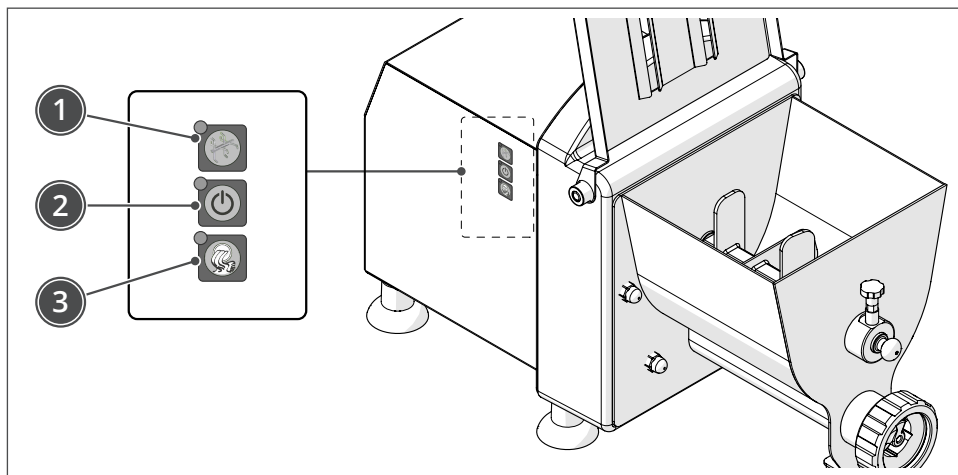
- Перед использованием устройства убедиться, что верхняя защита не повреждена и блокировка эффективна. Не пытаться удалять или осуществлять несанкционированные вмешательства в блокировку.
- Не допускать функционирования устройства в холостом режиме.

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ УСТРОЙСТВА

- Не курить и не использовать устройства с открытым пламенем в непосредственной близости от зоны размещения и использования устройства.
- Кнопки имеют механический привод; плотно прижмите их к центру.

3.4.1 Описание устройств управления

PF15E



- 1 Селекторный переключатель цикла **замеса**.
 - 2 Селекторный переключатель **запуска/остановки цикла**: запускает или останавливает цикл замеса
 - 3 Селекторный переключатель цикла **экструзии**.
- Светодиод, присутствующий с боковой стороны селекторных переключателей (1) и (3), указывает на функцию, активную в определенный момент времени. Светодиод с боковой стороны селекторного переключателя (2) указывает на наличие электропитания.

IT

EN

FR

DE

ES

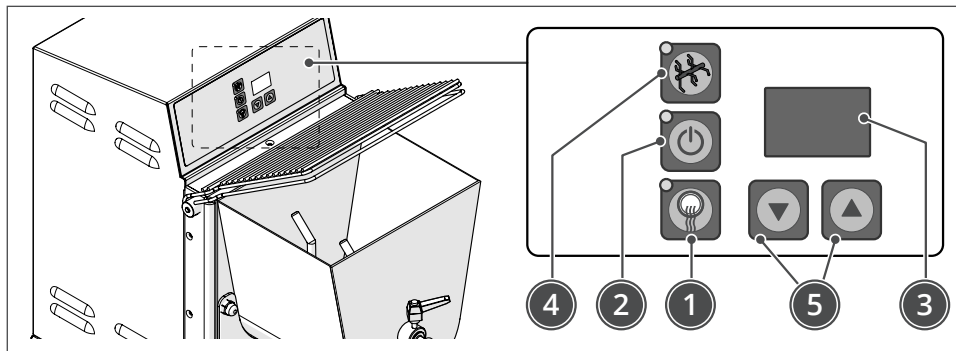
PT

RU

AR

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ УСТРОЙСТВА

PF25EN - PF40EN



- 1 Селекторный переключатель цикла **экструзии**
- 2 Селекторный переключатель **запуска/остановки** цикла: запускает или останавливает цикл замеса
- 3 **Дисплей**: отображает время во время цикла замеса
- 4 Селекторный переключатель цикла **замеса**
- 5 Кнопки регулировки **длительности таймера**.

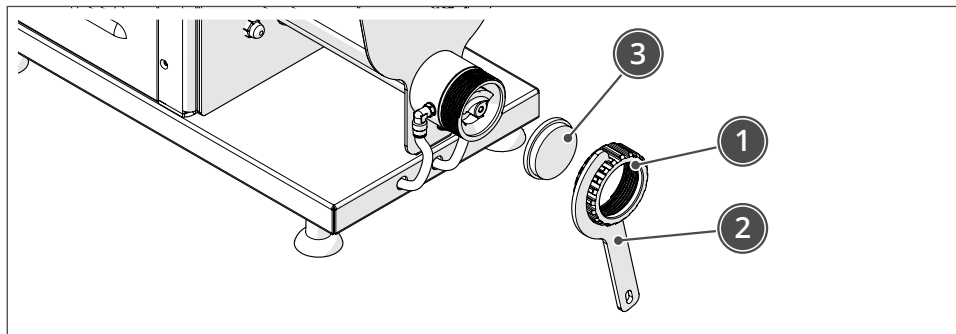
Светодиод, присутствующий с боковой стороны селекторных переключателей (1) и (4), указывает на функцию, активную в определенный момент времени. Светодиод с боковой стороны селекторного переключателя (2) указывает на наличие электропитания.



ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ

Цикл **ЭКСТРУЗИИ** активируется только после активации цикла замеса в течение не менее одной минуты.

3.4.2 Экструзионная фильера



Для установки или замены экструзионной фильеры:

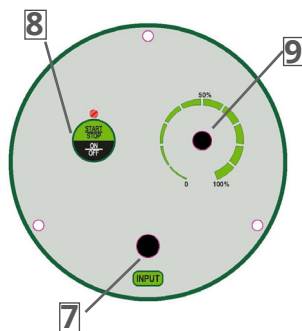
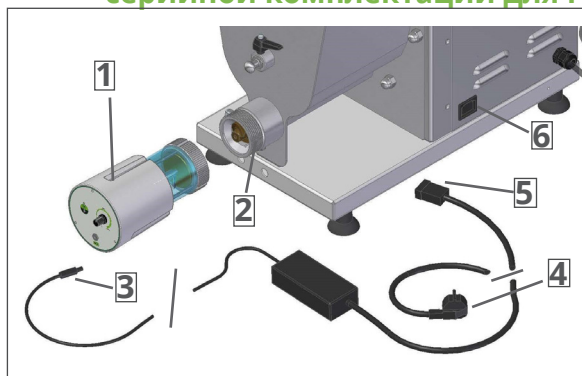
– открутить зажимное кольцо (1) при использовании специального ключа (2),

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ УСТРОЙСТВА

предоставляемого в комплектации

- заменить экструзионную фильеру (3) на подходящую для типа производимых продуктов
- вновь установить и завинтить зажимное кольцо (1).

3.4.3 Электрический нож (опция для PF15E/PF25EN - серийной комплектации для PF40EN)



PF15E

Для установки электрического ножа:

- Установите нож в сборе (1) на экструзионную горловину (2) и закрепите его, прикрутив к экструзионной горловине
- вставить соединитель (3) питания ножа в специальный разъем (7).
- вставить соединитель (4) питания ножа в специальный разъем.



ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ

После установки ножа убедитесь, что незакрытая часть пластиковой защиты направлена вниз



ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ

Используйте нож только на этапе экструзии

Для активации ножа достаточно:

- нажать кнопку (8)
- Световой индикатор загорается
- воздействовать на регулятор (9) для изменения скорости резки (в зависимости от типа производимых макаронных изделий)
- установить регулятор (9) в исходное положение 0
- вновь нажать кнопку (8) для остановки функционирования ножа.

IT

EN

FR

DE

ES

PT

RU

AR

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ УСТРОЙСТВА

PF25EN - PF40EN

Для установки электрического ножа:

- Установите нож в сборе (1) на экструзионную горловину (2) и закрепите его, прикрутив к экструзионной горловине
- вставить соединитель (3) питания ножа в специальный разъем (7).
- вставить соединитель (5) питания ножа в специальный разъем (6).



ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ

После установки ножа убедитесь, что незакрытая часть пластиковой защиты направлена вниз

Для активации ножа достаточно:

- включите фазу экструзии на панели управления машины для приготовления свежих макаронных изделий
- нажать кнопку (8)
- Световой индикатор загорается
- воздействовать на регулятор (9) для изменения скорости резки (в зависимости от типа производимых макаронных изделий)
- установить регулятор (9) в исходное положение 0
- вновь нажать кнопку (8) для остановки функционирования ножа.



ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ

- Каждый раз, когда прерывается работа машины, прерывается также работа электрического ножа.
- Если нож используется впервые, то перед его установкой необходимо снять защитную пленку и тщательно очистить его, при использовании только соответствующих чистящих средств. Не использовать чистящие средства, которые являются коррозионными, легковоспламеняющимися или содержат вредные для здоровья людей вещества.

IT

EN

FR

DE

ES

PT

RU

AR

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ УСТРОЙСТВА

3.4.4 Применение

Ниже приведены основные фазы нормального использования устройства.

- Монтировать инструменты, соответствующие выбранному процессу обработки (для фильеры см. параграф *“3.4.2 Экструзионная фильера” на странице 20*, для ножа см. параграф *“3.4.3 Электрический нож (опция для PF15E/PF25EN - серийной комплектации для PF40EN)” на странице 21*).
- Поднять крышку дежи
- Последовательно ввести муку, а затем жидкую часть (не вводить жидкую часть сначала, потому что она может вытечь из отверстий фильеры)
- Закрыть крышку дежи.

ЦИКЛ ЗАМЕСА

- Выбрать цикл замеса с помощью специального селекторного переключателя
- **Для моделей, оснащенных ДИСПЛЕЕМ:** на дисплее отображается мигающая цифра, указывающая таймер в минутах длительности цикла замеса. Можно отрегулировать длительность таймера путем воздействия на кнопки регулировки
- Запустить цикл замеса, воздействуя на селекторный переключатель ЗАПУСКА ЦИКЛА
- **Для моделей, оснащенных ДИСПЛЕЕМ:** на дисплее отображаются оставшиеся до завершения замеса минуты
- Во время цикла замеса можно остановить устройство, нажимая на селекторный переключатель ОСТАНОВКИ ЦИКЛА или поднимая крышку дежи. Посредством данной операции есть возможность откорректировать (при необходимости) консистенцию теста, добавив муку или жидкость, чтобы получить гранулированное тесто, пригодное для экструзии. Ориентировочная продолжительность цикла замеса составляет 8÷10 минут. Устройство возобновляет свой рабочий цикл, только если крышка опущена и путем воздействия на селекторный переключатель ЗАПУСКА ЦИКЛА. Продолжать, пока тесто не приобретет соответствующую консистенцию
- Остановить цикл замеса путем воздействия на селекторный переключатель ОСТАНОВКИ ЦИКЛА

ЦИКЛ ЭКСТРУЗИИ

- Выбрать цикл экструзии, нажимая 3 секунды специальный селекторный переключатель
- **Для моделей, оснащенных ДИСПЛЕЕМ:** поскольку это функция с ручным управлением, на дисплее отображаются две черточки (- -)
- Запустить цикл экструзии, воздействуя на селекторный переключатель ЗАПУСКА ЦИКЛА, и проверить выход из отверстий фильеры желаемого типа макаронных изделий
- **Для моделей, оснащенных ДИСПЛЕЕМ:** на дисплее отображаются минуты, прошедшие с запуска двигателя
- После завершения процесса обработки остановить цикл экструзии, воздействуя на селекторный переключатель ОСТАНОВКИ ЦИКЛА.

IT

EN

FR

DE

ES

PT

RU

AR

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ УСТРОЙСТВА

ДОЗЫ НА 1,3 КГ ТЕСТА

0,85 кг муки типа 00 + 7÷8 яиц (каждое яйцо соответствует приблизительно 50 г или 50 мл), либо 350÷400 мл жидких ингредиентов (яйца и вода) (необходимо использовать не менее 3 яиц для получения нужной консистенции теста).

Цикл замеса длится приблизительно 8÷10 минут.

Полученное тесто имеет рассыпчатый вид (см. рисунок



)

Если к концу цикла замеса тесто не имеет рассыпчатый вид, можно добавить жидкости или муки в небольших количествах, чтобы получить нужную консистенцию.

На данном оборудовании можно использовать разные виды муки (мука 00, мука из твердых сортов пшеницы, полбяная мука, мука из пшеницы хорасан, цельнозерновая мука); в этих случаях может понадобиться изменить вышеуказанную дозу жидких ингредиентов (яйца или яйца с водой), чтобы получить правильную консистенцию теста (рассыпчатого вида).

Рекомендуемые дозы являются приблизительными, хотя они и были проверены на стадии приемочных испытаний.

IT

EN

FR

DE

ES

PT

RU

AR

ОЧИСТКА УСТРОЙСТВА

4 Очистка устройства



ВНИМАНИЕ ОПАСНОСТЬ ЭЛЕКТРИЧЕСКОГО УДАРА

Прежде чем выполнять какие-либо операции по очистке, следует всегда проверять, что устройство отключено от источника питания.



ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ

- Все операции по очистке должны выполняться квалифицированным персоналом после ознакомления с данным руководством и получения инструкций по эксплуатации машины.
- Выполнять очистку следует только с помощью соответствующих чистящих средств. Не использовать чистящие средства, являющиеся коррозионными, легковоспламеняющимися, или содержащие вредные для здоровья людей вещества. Не использовать вещества, используемые для очистки и полировки латуни, серебра или других не утвержденных материалов.
- Не следует мыть устройство с помощью устройства для очистки под давлением, разбрызгиванием, погружением.
- Не использовать для очистки устройства паровые инструменты.
- Не использовать для очистки устройства губки, абразивные мочалки или инструменты, которые ранее использовались для очистки металлов или металлических сплавов.
- Очистку следует выполнять только после полного опорожнения устройства от теста.
- Периодичность операций очистки определяется рабочей средой устройства и типом обрабатываемого продукта.
- Не оставлять загрязненное устройство между двумя циклами обработки.

4.1 Очистка при завершении процесса обработки

В конце каждого цикла обработки устройство должно быть надлежащим образом очищено, следя за удалением отложений и очисткой поверхностей от остатков пищевых продуктов.

Очистка может осуществляться вручную или в посудомоечной машине.

IT

EN

FR

DE

ES

PT

RU

AR

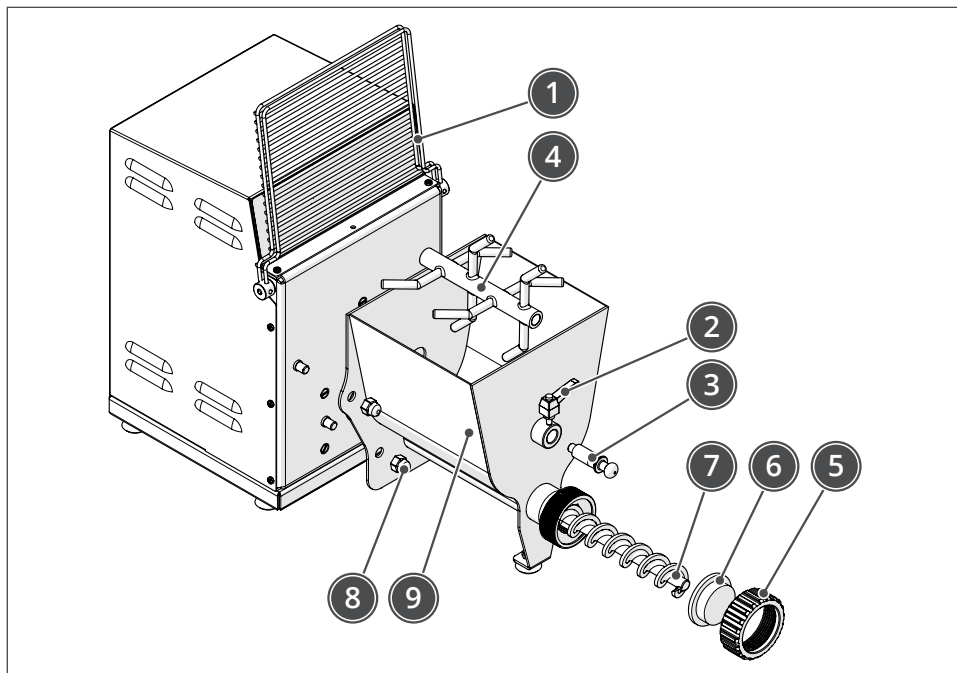
ОЧИСТКА УСТРОЙСТВА

Очистка наружных поверхностей устройства может производиться влажной мягкой тряпкой или губкой.

Также следует тщательно очищать рабочую поверхность и все прилегающие участки.

4.1.1 Демонтаж компонентов для содействия очистке

Для содействия очистке устройства некоторые компоненты могут сниматься.



Для этого необходимо:

- поднять защитную крышку дежи (1)
- ослабить фиксатор (2) и снять вал (3)
- извлечь месильный инструмент (4)
- открутить и снять зажимное кольцо (5)
- снять фальеру (6) и извлечь шнек (7)
- снять гайки (8) и удалить дежу (9).



ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ

Фильтры не следует мыть в посудомоечной машине, а только вручную. По окончании использования их следует замочить в горячей воде, чтобы предотвратить образование отложений.

ОЧИСТКА УСТРОЙСТВА

Снятые компоненты, кроме того, что могут быть вымыты вручную, могут быть помещены в посудомоечную машину (**за исключением фильтров, которые обязательно должны мыться вручную**). При ручной очистке можно погружать компоненты в горячую воду, чтобы облегчить удаление остатков теста. При завершении очистки следует убедиться, что все компоненты абсолютно чистые и сухие, затем вновь монтировать их, действуя в обратном порядке по отношению к разборке.



ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ

Обратите внимание на верхнюю крышку после удаления бака. После извлечения бака крышка должна быть полностью открытой и НЕ закрытой.

Соблюдайте следующие предупреждения:

- Не закрывайте крышку без бака.
- НЕ применять силу или не опираться на крышку при закрытии в отсутствие цистерны.
- НЕ кладите ничего на крышку без цистерны, чтобы предотвратить повреждение безопасного микровыключателя.
- После снятия цистерны необходимо проверить, чтобы крышка была должным образом открыта до конца хода.

4.1.2 Очистка электрического ножа

Очистка электрического ножа может производиться влажной мягкой тряпкой или губкой.



ВНИМАНИЕ ОПАСНОСТЬ ЭЛЕКТРИЧЕСКОГО УДАРА

Не допускать воздействия на электрический нож прямого потока воды, так как он оснащен электрическими элементами, которые могут быть повреждены.



ЗАПРЕЩАЕТСЯ

мыть электрический нож в посудомоечной машине.

4.2 Длительные периоды простоя

В случае если предвидится длительный период простоя устройства, следует:

- отсоединить устройство от системы электропитания
- выполнить общую очистку устройства
- тщательно покрыть устройство защитным полотном для его защиты от пыли и загрязнений.

IT

EN

FR

DE

ES

PT

RU

AR

ТЕХОБСЛУЖИВАНИЕ УСТРОЙСТВА

5 Техобслуживание устройства



ВНИМАНИЕ ОПАСНОСТЬ ЭЛЕКТРИЧЕСКОГО УДАРА

Прежде чем выполнять какие-либо операции техобслуживания, следует всегда проверять, что устройство отключено от источника электропитания.

5.1 Плановое техобслуживание

Регулярное техобслуживание необходимо для поддержания работоспособности устройства и обеспечения его безопасной эксплуатации.

5.1.1 Таблица планового техобслуживания

Описание	Инспекция	Частота	Действие
Проверка рабочей зоны	Визуальный контроль	Ежедневно	- Следовать инструкциям по очистке устройства и рабочей зоны
Очистка машины	Визуальный контроль	Ежедневно	
Контроль устройств безопасности	Визуальный контроль	Ежедневно, перед работой	- Осуществлять визуальный контроль для проверки целостности устройств безопасности и защитных приспособлений
	Функциональный контроль	Ежедневно, перед работой	- Выполнять функциональное тестирование устройств безопасности, блокировки, а также элементов запуска и остановки устройства
Проверка целостности табличек и знаков безопасности	Визуальный контроль	Еженедельно	- Выполнять визуальный контроль целостности табличек и знаков безопасности. В случае их нечитабельности или отсоединения запросить у изготовителя копию

IT

EN

FR

DE

ES

PT

RU

AR

ТЕХОБСЛУЖИВАНИЕ УСТРОЙСТВА



ВНИМАНИЕ ОПАСНОСТЬ

В случае неисправности, повреждения или несрабатывания устройств безопасности, следует незамедлительно отключить устройство от источника питания, не использовать его и в обязательном порядке обратиться к изготовителю.

5.2 Внеочередное техобслуживание



ВНИМАНИЕ ОПАСНОСТЬ

- Внеочередное техобслуживание требует специальных навыков и обязательным образом должно выполняться Изготовителем, который не несет никакой ответственности в случае несоблюдения данного указания.
- Любой тип вмешательства, требующий демонтажа механических частей, защитных устройств, устройств безопасности, или доступа к электрической системе и электронным платам должен производиться исключительно Изготовителем.

5.3 Возможные аномалии функционирования

В этом разделе приведены некоторые решения проблем, которые могут возникнуть при использовании устройства.



ВНИМАНИЕ ОПАСНОСТЬ

Необходимо осуществлять вмешательства только после подробного ознакомления с данным руководством.

IT

EN

FR

DE

ES

PT

RU

AR

ТЕХОБСЛУЖИВАНИЕ УСТРОЙСТВА

Аномалия	Причина	Возможное решение
Устройство не запускается	Отсутствие электропитания	- Проверить, что на рабочем месте присутствует напряжение линии и розетка работает
		- Проверить, что устройство должным образом подсоединено к системе питания
		- Проверить, что питание розетки тока является соответствующим, а его характеристики соответствуют данным, приведенными на паспортной таблички изделия
		- Проверить, что система блокировки находится в положении закрытия и функционирует
Аномальный шум при функционировании	Крышка дежи не закрыта соответствующим образом	- Проверить соответствующее закрытие крышки
	Электродвигатель или электронная плата дефектные	- Связаться с Изготовителем
	Плохо функционирующий ремень или механические органы	- Выключить и незамедлительно отсоединить устройство. Связаться с Изготовителем
Случайный контакт электрических частей с водой или другими жидкостями	Воздействие или контакт с жидкостями	- В случае случайного контакта с жидкостями электрических частей устройства, СЛЕДУЕТ НЕЗАМЕДЛИТЕЛЬНО ОТКЛЮЧИТЬ УСТРОЙСТВО ОТ РОЗЕТКИ ТОКА и связаться с изготовителем

IT

EN

FR

DE

ES

PT

RU

AR

ТЕХОБСЛУЖИВАНИЕ УСТРОЙСТВА

Аномалия	Причина	Возможное решение
Сильный удар	Случайное падение	- Проверить состояние защитных приспособлений (отсутствие трещин или деформаций в связи с падением). При повреждении защитных приспособлений, НЕ ИСПОЛЬЗОВАТЬ УСТРОЙСТВО и связаться с изготовителем
		- Проверить функционирование устройств безопасности. В случае повреждения или нарушения функционирования устройств безопасности, НЕ ИСПОЛЬЗОВАТЬ УСТРОЙСТВО и связаться с изготовителем
		- Проверить отсутствие шума и аномалий. В случае аномального шума, НЕ ИСПОЛЬЗОВАТЬ УСТРОЙСТВО и связаться с изготовителем



ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ

Если в результате возможных решений устройство не запускается, следует обратиться к Изготовителю.

5.4 Утилизация

Как и при вводе в эксплуатацию и техобслуживании, в конце срока службы устройства операции по демонтажу также должны выполняться квалифицированным персоналом.

Это изделие состоит из различных типов материалов: некоторые могут быть переработаны, другие подлежат утилизации. Следует узнать о системах утилизации или переработки, предусмотренных действующими на вашей территории правилами для этой категории продукции.



ВНИМАНИЕ ОПАСНОСТЬ

- Некоторые части продукции могут содержать загрязняющие или опасные вещества, которые при их выбросе в окружающую среду могут нанести вред окружающей среде и здоровью человека.
- Местные правила могут предусматривать серьезные штрафы за незаконную утилизацию этой продукции.

IT

EN

FR

DE

ES

PT

RU

AR

ПРИЛОЖЕНИЯ



ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ

В соответствии с приведенным с боковой стороны символом, запрещается выбрасывать эту продукцию в бытовые отходы. Следует осуществлять “отдельный сбор” для утилизации в соответствии с методами, предусмотренными действующими на вашей территории правилами, или вернуть изделие продавцу при покупке нового эквивалентного продукта.



6 Приложения

В комплектации с устройством предоставляется следующая документация:

- Инструкции по эксплуатации и техобслуживанию
- Декларация о соответствии
- Другие документы для использования устройства в условиях безопасности.



ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ

Следует ознакомиться и тщательно хранить предоставляемую с устройством документацию.

IT

EN

FR

DE

ES

PT

RU

AR